

21.
14.
27.

7. ^aNihil enim intulimus in hunc mundum : haud dubium quod nec auferre quid possumus. 8. ^bHabentes autem alimenta, et quibus tegamur, his contenti sumus. 9. Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem, et in laqueum diaboli, et desideria multa inutilia, et nociva, quæ mergunt homines in interitum, et perditionem. 10. Radix enim omnium malorum est cupiditas : quam quidam appetentes erraverunt a fide, et inseruerunt se doloribus multis.

27.
nn.
37.

11. Tu autem o homo Dei hæc fuge : sectare vero justitiam, pietatem, fidem, caritatem, patientiam, mansuetudinem. 12. Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam æternam, in qua vocatus es, et confessus bonam confessionem coram multis testibus. 13. Præcipio tibi coram Deo, qui vivificat omnia, et Christo Jesu, qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato, bonam confessionem : 14. ut serves mandatum sine macula, irreprehensibile

usque in adventum Domini nostri Jesu Christi, 15. quem suis temporibus ostendet ^abeatus et solus potens, Rex regum, et Dominus dominantium : 16. qui solus habet immortalitatem, et lucem inhabitat inaccessibilem : ^aquem nullus hominum vidit, sed nec videre potest : cui honor, et imperium sempiternum : Amen.

^a Apoc. 17, 14 et 19, 16,^a Joann. 1, 18. 1 Joann. 4, 12.

17. Divitibus hujus sæculi præcipe non sublime sapere, ^aneque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo (qui præstat nobis omnia abunde ad fruendum) 18. bene agere, divites fieri in bonis operibus, facile tribuere, communicare, 19. thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam.

^a Luc. 12, 15.

20. O Timothee, depositum custodi, devitans profanas vocum novitates, et oppositiones falsi nominis scientiæ, 21. quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt.

Gratia tecum. Amen.

La seconde Épître à Timothée.

Introduction.

CETTE épître est la dernière que Paul ait écrite, et comme son testament spirituel. Prisonnier à Rome pour la seconde fois (i, 8, 16, 17), prévoyant sa condamnation prochaine (iv, 6 sv.), abandonné de la plupart de ceux qui l'avaient entouré jusque-là et lui étaient venus en aide (iv, 9-20), il exprime, dans un ton calme et solennel, sa sollicitude pour la cause de l'Evangile, qu'il laissait exposée aux attaques des faux docteurs et à la corruption des mauvais chrétiens, mais aussi son inébranlable confiance en la puissance de Dieu,

qui saura préserver sa vérité dans le monde et la faire triompher de l'erreur et du péché. Dans ces circonstances, l'ardent désir de l'Apôtre est de revoir une dernière fois le fidèle et le plus aimé de ses disciples, Timothée, afin de lui donner de vive voix ses suprêmes instructions. Aussi le presse-t-il à plusieurs reprises "de venir, avec Marc, le trouver à Rome, aussi promptement qu'il pourra" (iv, 11). Courage, fidélité : telles sont les deux recommandations sur lesquelles il insiste ; tout le reste de l'épître se rattache à ce motif.

Seconde Epître à Timothée.

Préambule [CH. I, 1 — 5].

Les titres de l'Apôtre. Action de grâces.

Chap. I.



Aul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, pour annoncer la promesse de la vie qui est en Jésus-Christ, ²à Timothée, mon enfant bien-aimé : la grâce, la miséricorde et la paix de la part de Dieu le Père et de Jésus-Christ notre Seigneur!

³Je rends grâces à Dieu, que je sers ainsi que mes pères, avec une conscience pure, comme aussi tu es con-

tinuellement présent à ma pensée dans mes prières, nuit et jour. ⁴Je me rappelle tes larmes et je désire te voir, afin d'être rempli de joie. ⁵Je me souviens aussi de la foi sincère qui est en toi; cette foi habita d'abord dans ton aïeule Loïs et dans ta mère Eunice, et, j'en suis sûr, elle habite aussi en toi.



CORPS DE LA LETTRE

[CH. I, 6 — IV, 18].

10 — CHAP. I, 6 — II, 13. — Une vertu nécessaire à Timothée : la force d'âme dans l'exercice de ses fonctions. Motifs : la grâce de son ordination [vers. 6 — 8], la sainteté de sa vocation [9 — 10], le propre exemple de l'Apôtre [11 — 18], la qualité de soldat de Jésus-Christ [II, 1 — 7], la récompense promise aux vaillants [8 — 13].

Cap. I. ⁶



'Est pourquoi je t'exhorte à ranimer la grâce de Dieu, que tu as reçue par l'imposition de mes mains. ⁷Car ce n'est pas un esprit de timidité que Dieu nous a donné, mais un esprit de force, d'amour et de sagesse. ⁸N'aie donc pas honte du témoignage à rendre à notre Seigneur, ni de moi, son prisonnier; mais souffre avec moi pour l'Evangile par la force de Dieu. ⁹*C'est lui* qui nous a sauvés et nous a appelés par une sainte vocation, non à cause de nos œuvres, mais selon son

propre dessein et selon la grâce qui nous a été donnée en Jésus-Christ avant les temps éternels, ¹⁰et qui a été manifestée maintenant par l'apparition de notre Sauveur Jésus-Christ, lequel a détruit la mort et a mis en lumière la vie et l'immortalité par l'Evangile. ¹¹C'est pour cet Evangile que j'ai été établi prédicateur, apôtre et docteur des Gentils; ¹²c'est aussi pour cette raison que j'endure les souffrances présentes. Mais je n'en ai point honte, car je sais en qui j'ai cru, et j'ai la conviction qu'il a la puis-

Epistola Beati Pauli Apostoli

AD TIMOTHEUM SECUNDA.

CAPUT I.

Gratias Deo agit ob fidem Timothei, quam intrepida prædicatione jubet exeri : Christus mortem destruxit, et Paulum in gentium doctorem elegit, servans ei debitum ipsius laboribus præmium : dicit quod omnes Asiani ipsum reliquerint, laudans Onesiphori familiam quod inde multa receperit obsequia.



AULUS Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, secundum promissionem vitæ, quæ est in Christo Jesu : 2. Timotheo carissimo filio, gratia, misericordia, pax a Deo Patre, et Christo Jesu Domino nostro.

3. Gratias ago Deo, cui servio a progenitoribus in conscientia pura, quod sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis, nocte ac die 4. desiderans te videre, memore lacrymarum tuarum, ut gaudio implear, 5. recordationem accipiens ejus fidei, quæ est in te non

ficta, quæ et habitavit primum in avia tua Loide, et matre tua Eunice, certus sum autem quod et in te.

6. Propter quam causam admo-
neo te ut resuscites gratiam Dei, quæ est in te per impositionem manuum mearum. 7. ^b Non enim dedit nobis Deus spiritum timoris : sed virtutis, et dilectionis, et sobrietatis.

^b Rom. 8, 15.

8. Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri, neque me victum ejus : sed collabora Evangelio secundum virtutem Dei : 9. qui nos liberavit, et vocavit vocatione sua sancta, non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum, et gratiam, quæ data est nobis in Christo Jesu ante tempora sæcularia.

^c Tit. 3, 5.

10. Manifestata est autem nunc per illuminationem Salvatoris nostri Jesu Christi, qui destruxit quidem mortem, illuminavit autem vitam, et incorruptionem per Evangelium :

11. in quo ^d positus sum ego prædicator, et Apostolus, et magister gentium. 12. Ob quam causam etiam

^d 1 Tim. 2, 7.

CHAP. I.

1. Pour annoncer la vie éternelle promise aux hommes en J.-C.

2. Timothée était environné de docteurs judaïsants qui reprochaient à Paul d'avoir trahi la religion de ses pères (Act. xxiv, 14 sv.) ; l'Apôtre rappelle à son disciple qu'il adore le même vrai Dieu qu'adoraient ses ancêtres. Comp. II Cor. xi, 22 ; Phil. iii, 5. — Je rends grâces, au sujet de Timothée, cela va sans dire. — Comme aussi ; Vulg., de ce que

4. Les larmes que tu versas lorsque je te laissai à Ephèse avec la charge de gouverner cette Eglise.

6. Je t'exhorte, litt. je te rappelle. — A ranimer Vulg. à ressusciter, comme on ferait d'un feu qui dort ou qui s'est ralenti. — La

grâce du sacrement de l'ordre. I Tim. iv, 14.

8. Son prisonnier : c'est J.-C., c'est sa cause, qui l'a mis et le tient dans les chaînes. — Souffrir ; Vulg. travailler. — Par l'Esprit de force que Dieu a mis en nous (vers. 7).

9. Nous a sauvés objectivement, et a réalisé ce salut par une vocation sainte, sanctifiante, conduisant au salut, efficace. — La grâce, fondement de notre salut, nous a été donnée objectivement en J.-C., Homme-Dieu, le représentant de tous les appelés, de toute éternité.

10. La mort, du corps et de l'âme, fruit du péché. — A mis en lumière par l'Évangile, a fait connaître à tous la vie éternelle, du corps et de l'âme, fruit de l'incarnation.

11. Les païens, Act. xxii, 21. Comp. Gal. ii, 7 sv.

sance de garder mon dépôt jusqu'à ce jour-là.

¹³Conserve dans la foi et dans la charité qui est en Jésus-Christ le modèle des saines paroles que tu as reçues de moi. ¹⁴Garde le bon dépôt, par le Saint-Esprit qui habite en nous.

¹⁵Tu sais que tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné, entre autres Phygelle et Hermogène. ¹⁶Que le Seigneur répande sa miséricorde sur la maison d'Onésiphore; car souvent il m'a réconforté, et il n'a pas eu honte de mes fers. ¹⁷Au contraire, dès son arrivée à Rome, il m'a cherché avec un grand empressement, et il m'a trouvé. ¹⁸Que le Seigneur lui donne d'obtenir miséricorde auprès du Seigneur en ce jour-là! Tu sais mieux que personne tous les services qu'il m'a rendus à Ephèse.

Chap. II.

¹Toi donc, mon enfant, fortifie-toi dans la grâce qui est en Jésus-Christ. ²Et les enseignements que tu as reçus de moi en présence de beaucoup de témoins, confie-les à des hommes sûrs, qui seront capables d'en instruire d'autres. ³Sache aussi

souffrir comme un brave soldat de Jésus-Christ. ⁴Dans le métier des armes, nul ne s'embarrasse des affaires de la vie, s'il veut plaire à celui qui l'a enrôlé; ⁵et l'athlète n'obtient la couronne, que s'il a lutté selon les règles. ⁶Il faut que le laboureur travaille d'abord avant de recueillir les fruits. ⁷Réfléchis à ce que je te dis, car le Seigneur te donnera l'intelligence en toutes choses.

⁸Souviens-toi que Jésus-Christ, issu de la famille de David, est ressuscité des morts, d'après l'Evangile que je prêche, ⁹et pour lequel je souffre jusqu'à être enchaîné comme un mal-facteur; mais la parole de Dieu n'est point enchaînée. ¹⁰C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est en Jésus-Christ, avec la gloire éternelle. ¹¹C'est là une parole certaine : si nous mourons avec lui, nous vivrons aussi avec lui; ¹²si nous persévérons dans l'épreuve, nous régnerons avec lui; si nous le renions, lui aussi nous reniera; ¹³si nous sommes infidèles, lui reste fidèle, car il ne peut se renier lui-même.



12. *Mon dépôt*, le ministère qui m'a été confié; je le remplis fidèlement au milieu même des persécutions, de manière à pouvoir en rendre compte au jour du Christ, de l'avènement glorieux du Sauveur. D'autres : *Mon dépôt*, le dépôt confié par moi à Timothée et à mes autres disciples, la doctrine chrétienne; J.-C. la conservera jusqu'au jour du jugement, où il confondra tous les ennemis de l'Evangile (comp. I Tim. vi, 20; II Tim. i, 14).

13-14. *Le modèle*, le type de la vraie doctrine, tel que l'ont gravé dans ton esprit mes

entretiens avec toi. — *Le bon dépôt* de la doctrine chrétienne.

15. Les chrétiens de l'Asie-Mineure avaient laissé Paul à Rome pour retourner dans leur patrie, probablement à Ephèse. — *Phygelle*, etc. : inconnus d'ailleurs.

16. *Onésiphore*, inconnu.

18. *Le Seigneur* : Dieu le Père. — *En ce jour-là*, au jour du jugement. — *Tu sais*, comme témoin oculaire.



hæc patior, sed non confundor. Scio enim cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem.

13. Formam habe sanorum verborum, quæ a me audisti in fide, et in dilectione in Christo Jesu.

14. Bonum depositum custodi per Spiritum sanctum, qui habitat in nobis.

15. Scis hoc, quod aversi sunt a me omnes, qui in Asia sunt, ex quibus est Phigelus et Hermogenes.

16. Det misericordiam Dominus

Onesiphori domui : quia sæpe me refrigeravit, et catenam meam non erubuit : 17. sed cum Romam venisset, sollicitè me quæsivit, et invenit. 18. Det illi Dominus invenire misericordiam a Domino in illa die. Et quanta Ephesi ministravit mihi, tu melius nosti.

—*— CAPUT II. —*—

Hortatur Timotheum ad alios sincere docendum et patiendum pro Christo, facta mentione futuri præmii ac resurrectionis Christi : utque contentiones et profana vaniloquia devitet, stultasque legis quæstiones : de magna domo varia habente vasa, et quas virtutes servus Dei sectari debeat.



U ergo fili mi confortare in gratia, quæ est in Christo Jesu : 2. et quæ audisti a me per multos testes, hæc commenda fidelibus hominibus, qui idonei erunt et alios docere. 3. Labora sicut bonus miles Christi Jesu. 4. Nemo militans Deo implicat se negotiis sæcularibus : ut ei placeat, cui se probavit. 5. Nam et qui certat in agone, non coronatur nisi legitime certaverit. 6. Laborantem agricolam oportet primum de fructibus percipere. 7. Intellige quæ dico : dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum.

8. Memor esto Dominum Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David, secundum Evangelium meum, 9. in quo laboro usque ad vincula, quasi male operans : sed verbum Dei non est alligatum. 10. Ideo omnia sustineo propter electos, ut et ipsi salutem consequantur, quæ est in Christo Jesu, cum gloria cœlesti. 11. Fidelis sermo : Nam si commortui sumus, et convivemus : 12. si sustinebimus, et conregnabimus : ^a si negaverimus, et ille negabit nos : 13. ^b si non credimus, ille fidelis permanet, negare se ipsum non potest.

^a Matth. 10, 33. Marc. 8, 38.
^b Rom. 3, 3.

CHAP. II.

2. *En présence de*, litt. *par* : beaucoup de témoins étant intervenus pour donner plus de force à la parole de l'Apôtre. Paul a sans doute ici en vue la consécration épiscopale de Timothée. Comp. I Tim. iv, 14; vi, 12. — *De l'enseigner* oralement. Ce verset exprime clairement le principe catholique de la tradition : c'est par la parole vivante que Paul a transmis à Timothée la pure doctrine ; c'est par la parole que Timothée la transmettra à ses disciples, lesquels à leur tour la feront arriver, toujours par l'enseignement oral, aux générations suivantes.

3. *Soldat de J.-C.* Comp. Ephés. vi, 14 sv. ; Hébr. ii, 10; xii, 2; II Tim. iv, 8.

4. *Le métier des armes*, littér. *le soldat en campagne*. La Vulg. ajoute mal à propos, *de Dieu*.

5. *Selon les règles* : de même le chrétien ne doit ni sortir de l'arène, c'est-à-dire de

l'enceinte de la foi ; ni se dérober par la ruse aux attaques de l'adversaire, etc.

6. *Travaille d'abord*. D'autres : *c'est le laboureur assidu au travail qui doit le premier recueillir les fruits*. Mais cette traduction, qui évite une inversion un peu dure de πρώτον, paraît s'accorder moins bien avec le but de l'Apôtre, qui est d'inculquer à Timothée la nécessité du travail apostolique.

8. *Que J.-C., issu, etc.*, véritablement homme, *est ressuscité* : gage de notre victoire finale sur les persécutions et sur la mort.

10. *Eternelle*; Vulg. *céleste*.

11. *C'est une parole* : ce qui suit, et qui est emprunté probablement à une hymne ecclésiastique alors en usage.

13. Il nous reniera *si nous sommes infidèles* envers lui, non par l'effet d'une infidélité de sa part, mais parce qu'il demeure lui-même fidèle à ses menaces comme à ses promesses.

20 — CHAP. II, 14—IV, 8. — Comment il doit se conduire à l'égard des hérésies présentes et futures. — a) Fuir les vaines disputes, les passions de la jeunesse, les questions oiseuses [vers. 17—24]. Lutter avec douceur, mais décision [25—26]. — b) Crise d'impiété qui signalera les derniers temps; faux docteurs [III, 1—9]. Être ferme dans la défense de la vérité [10—13], sachant sur quel fondement elle s'appuie [14—17]. — Adjuration finale [IV, 1—8].

Ch. II. ¹⁴



Où là ce que tu dois rappeler, en conjurant devant le Seigneur de ne pas faire de ces disputes de mots, qui ne servent à rien, si ce n'est à la ruine de ceux qui les entendent. ¹⁵Efforce-toi de te montrer dans le service de Dieu comme un homme éprouvé, un ouvrier qui n'a point à rougir, dispensant avec droiture la parole de la vérité. ¹⁶Évite les discours vains et profanes; car ceux qui les tiennent avanceront toujours plus dans l'impiété, ¹⁷et leur parole fera des ravages comme la gangrène. De ce nombre sont Hyménée et Philète, ¹⁸qui se sont éloignés de la vérité, en disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent la foi de plusieurs. ¹⁹Mais le solide fondement de Dieu reste debout, avec ces paroles qui lui servent de sceau : " Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui ; " et : " Qu'il s'éloigne de l'iniquité, celui qui prononce le nom du Seigneur. " ²⁰Dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais il y en a aussi de bois et de terre; les uns servent à un noble usage, les autres à un usage vil. ²¹Si donc quelqu'un s'est gardé pur de *tout contact* avec ces derniers, il sera un vase d'honneur, sanctifié, utile à son maître, propre à toute bonne œuvre.

²²Fuis les passions de la jeunesse et recherche la justice, la foi, la charité et

la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur. ²³Repousse les discussions folles et inutiles; tu sais qu'elles font naître des disputes. ²⁴Or il ne faut pas qu'un serviteur du Seigneur conteste; il doit, au contraire, avoir de la condescendance pour tous, savoir instruire et supporter, ²⁵redressant avec douceur les opposants, dans l'espoir que Dieu leur donnera de se convertir à la connaissance de la vérité, ²⁶et que, revenus au bon sens, ils se dégageront des pièges du diable, qui les tient captifs et les asservit à ses volontés.

¹Sache que, dans les derniers jours, il viendra des temps difficiles. ²Car les hommes seront égoïstes, cupides, fanfarons, hautains, outrageux, rebelles à leurs parents, ingrats, irréligieux, ³sans affection, sans loyauté, calomnieux, intempérants, cruels, ennemis des gens de bien, ⁴traîtres, emportés, enflés d'orgueil, aimant le plaisir plus que Dieu, ⁵ayant les dehors de la piété sans en avoir la réalité: éloigne-toi aussi de ces hommes-là. ⁶C'est parmi eux qu'on rencontre ces gens qui se glissent dans les familles pour captiver des femmelettes chargées de péchés, travaillées de passions de toute espèce, ⁷voulant toujours apprendre sans pouvoir jamais arriver à la connaissance de la vérité. ⁸De même que Jannès et Jambres

14. Vulg. : ... devant le Seigneur. Évite les disputes de mots, etc.

15. Avec droiture, ou bien : en suivant droitement la parole de la vérité, sans complaisance pour l'erreur; comme le laboureur qui trace un sillon droit, sans laisser dévier la charrue.

17. Hyménée, etc., inconnus d'ailleurs.

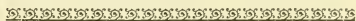
18. Les gnostiques n'admettaient pas d'autre résurrection que la résurrection spirituelle de l'âme, passant de l'erreur à la vérité.

19. Le solide fondement de Dieu, l'édifice solidement bâti par Dieu, l'Eglise, mais con-

14. Hæc commune : testificans coram Domino. Noli contendere verbis : ad nihil enim utile est, nisi ad subversionem audientium. 15. Sollicite cura teipsum probabillem exhibere Deo, operarium inconfusibilem, recte tractantem verbum veritatis : 16. profana autem, et vaniloquia devita : multum enim proficiunt ad impietatem : 17. et sermo eorum ut cancer serpit : ex quibus est Hymenæus, et Philetus, 18. qui a veritate exciderunt, dicentes resurrectionem esse jam factam, et subverterunt quorundam fidem. 19. Sed firmum fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc : Cognovit Dominus qui sunt ejus, et discedat ac iniquitate omnis, qui nominat nomen Domini. 20. In magna autem domo non solum sunt vasa aurea, et argentea, sed et lignea, et fictilia : et quædam quidem in honorem, quædam autem in contumeliam. 21. Si quis ergo emundaverit se ab istis, erit vas in honorem sanctificatum, et utile Domino ad omne opus bonum paratum.

22. Juvenilia autem desideria fuge, sectare vero justitiam, fidem, spem, caritatem, et pacem cum iis, qui invocant Dominum de corde puro. 23. Stultas autem, et sine disciplina quæstiones devita : sciens quia generant lites. 24. Servum autem Domini non oportet ligitare : sed mansuetum esse ad omnes, do-

cibilem, patientem, 25. cum modestia corripientem eos, qui resistunt veritati : nequando Deus det illis pœnitentiam ad cognoscendam veritatem, 26. et respiscant a diaboli laqueis, a quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.



—*— CAPUT III. —*—

Prædicat homines futuros variis involutos peccatis, qui mulierculas seducentes veritati resistent : Timotheum autem hortatur ut suo exemplo virtutes amplectatur, ac tolerantiam in persecutionibus : et de sacrarum litterarum utilitate.



OC autem scito, quod in ^anovissimis diebus instabunt tempora periculosa : 2. Erunt homines seipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemii, parentibus non obediennes, ingrati, scelesti, 3. sine affectione, sine pace, criminatores, incontinentes, immites, sine benignitate, 4. proditores, protervi, tumidi, et voluptatum amatores magis quam Dei : 5. habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem ejus abnegantes. Et hos devita : 6. ex his enim sunt, qui penetrant domos, et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quæ ducuntur variis desideriis : 7. semper discentes, et nunquam ad scientiam veritatis pervenientes. 8. Quemadmodum autem ^bJannes, et Mambres resistenterunt Moysi : ita

^a 1 Tim. 4.
¹ 1 Petr. 3.
³ Judæ 18.

^b Exod. 7,
11.

sidérée seulement dans ses membres vivants. Sens : quand même quelques pierres s'en détacheraient, l'édifice ne sera pas renversé. — *Sceau* : allusion à la coutume des anciens de graver sur les portes des maisons et sur des colonnes des inscriptions indiquant la nature et le caractère de l'édifice. — *Le Seigneur*, etc. *Nombr.* xvi, 5. — *Qu'il s'éloigne*, etc. *Nombr.* xvi, 26 (comp. *Is.* lii, 11). Application : qu'il s'éloigne de l'erreur, celui qui veut appartenir à J.-C.

20. Ainsi, dans l'Eglise, il y a des chrétiens parfaits quant à la foi et aux mœurs, et les chrétiens imparfaits, attachés à l'erreur, etc.

21. *S'est gardé pur*, litt. *s'est entièrement purifié*. — *De tout contact avec ces derniers*,

les vases de bois et de terre, les faux docteurs, les mauvais chrétiens. D'autres, *de ces choses*, mentionnées vers. 14 et 16. — *A son maître*, au maître de la maison : sans figure, à Dieu ou à J.-C.

23. *Inutiles*, litt. *qui n'apprennent rien*.

CHAP. III.

1. *Les derniers jours*, toute la période messianique depuis la fondation de l'Eglise jusqu'au retour glorieux du Christ.

7. *Voulant toujours apprendre* : ironie ; ces femmes s'attachaient aux faux docteurs sous prétexte d'apprendre la religion.

8. *Jannès et Jambres* (Vulg. *Mambres*) : ces deux noms ne se trouvent pas dans l'ancien Testament. D'après une tradition juive,

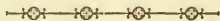
s'opposèrent à Moïse, de même ces hommes, viciés d'esprit et de nulle valeur quant à la foi, s'opposent à la vérité. ⁹ Mais ils ne feront pas de plus grands progrès; car leur folie éclatera aux yeux de tous, comme celle de ces deux-là.

¹⁰ Pour toi, tu m'as suivi dans mon enseignement, dans ma conduite, dans mes projets, dans ma foi, dans ma longanimité, dans ma charité, dans ma constance, ¹¹ dans mes persécutions, dans mes souffrances, telles qu'il m'en est survenu à Antioche, à Iconium, à Lystres. Elles sont sans nombre, les persécutions que j'ai endurées, et chaque fois le Seigneur m'en a délivré. ¹² Aussi bien, tous ceux qui veulent vivre pieusement dans le Christ Jésus, auront à souffrir persécution. ¹³ Quant aux méchants et aux imposteurs, ils avanceront toujours plus dans le mal, égarant les autres et égarés eux-mêmes.

¹⁴ Pour toi, persiste dans ce que tu as appris, et dont tu as la certitude, sachant de qui tu l'as appris, ¹⁵ et que, dès ton enfance, tu as connu les saintes lettres, qui peuvent te rendre sage pour le salut par la foi en Jésus-Christ. ¹⁶ Toute Ecriture qui est divinement inspirée, est utile aussi pour ensei-

gner, pour convaincre, pour corriger, pour former à la justice, ¹⁷ afin que l'homme de Dieu soit accompli et propre à toute bonne œuvre.

¹ Je t'en conjure devant Dieu et devant le Christ Jésus, qui doit juger les vivants et les morts, et au nom de son apparition et de son règne, ² prêche la parole, insiste en temps et hors de temps, reprends, censure, exhorte, avec une inaltérable patience et toujours en instruisant. ³ Car un temps viendra où les hommes ne supporteront pas la saine doctrine; mais, ils se donneront une foule de docteurs, suivant leurs convoitises et selon que leurs oreilles en seront chatouillées; ⁴ ils détourneront leur attention de la vérité pour la tourner du côté des fables. ⁵ Mais toi, sois prudent en toutes choses, sache souffrir, fais l'œuvre d'un prédicateur de l'Evangile, sois tout entier à ton ministère. ⁶ Car, pour moi, je sers déjà de libation, et le moment de mon départ approche. ⁷ J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi; ⁸ il ne me reste plus qu'à recevoir la couronne de la justice, que me donnera le Seigneur en ce jour-là, lui, le juste Juge, et non seulement à moi, mais à tous ceux qui auront aimé son avènement.



ce sont les deux enchanteurs qui appuyèrent de leurs prestiges la résistance du Pharaon à Moïse (*Exod.* vii, 11-12; viii, 7). De même, de la même manière, par des artifices et des impostures.

⁹. De plus grands progrès : ils feront des progrès (ii, 17), mais non des progrès incessants, de manière à anéantir l'Eglise et la vérité. Comme les magiciens de Pharaon, les faux docteurs finiront par être vaincus.

¹¹. A Antioche, Iconium, Lystres : voy. *Act.* xiii, 14, 50; xiv, 1 sv.

¹². A souffrir persécution, dans le sens large : auront à souffrir et à combattre : comp. *Matth.* x, 22; *Jean*, xv, 19.

¹⁴. Dont tu as la certitude. Vulg., tibi, c'est-à-dire à te. — De qui, de Paul.

¹⁵. Les saintes lettres, les écrits de l'Ancien Testament. — Par la foi, en les lisant avec la foi en J.-C.

¹⁶. Inspirée : comp. II *Pier.* i, 21. D'autres : Toute Ecriture est divinement inspirée et utile. Le sens est le même. — Convaincre de péché ou d'erreur.

¹⁷. L'homme de Dieu, le ministre de J.-C. (I *Tim.* vi, 11).

CHAP. IV.

1. De son apparition, de son glorieux retour, et de son règne, qui sera consommé alors dans la plénitude de la gloire.

3. Chatouillées, etc.; litt., ayant aux oreilles une démangeaison d'entendre des nouveautés qui flattent leurs mauvais pen-

et hi resistunt veritati, homines corrupti mente, reprobi circa fidem, 9, sed ultra non proficient : insipientia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut et illorum fuit.

10. Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam, 11. persecutiones, passionis : qualia mihi facta sunt Antiochiæ, Iconii, et Lystris : quales persecutiones sustinui, et ex omnibus eripuit me Dominus. 12. Et omnes, qui pie volunt vivere in Christo Jesu, persecutionem patientur. 13. Mali autem homines, et seductores proficient in pejus, errantes, et in errorem mittentes.

14. Tu vero permane in iis, quæ didicisti, et credita sunt tibi : sciens a quo didiceris. 15. Et quia ab infantia sacras litteras nosti, quæ te possunt instruere ad salutem, per fidem, quæ est in Christo Jesu. 16. 'Omni scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in iustitia : 17. ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.



chants. Le texte grec, *κηρύσσοντες τὴν ἀκοήν*, montre bien que le *prurientes auribus* de la Vulgate ne doit pas être rapporté à *magistros* mais au sujet du verbe *coacervabunt*.

4. *Des fables*, des spéculations gnostiques sur les puissances célestes.

5. *Sache souffrir* : le *labora* de la Vulgate doit s'entendre d'après le grec *καταπολέω* du travail de la souffrance; sache porter avec vaillance les adversités de toute sorte. — La Vulg. ajoute : *sois sobre*. Ces deux mots manquent dans tous les manuscrits grecs et dans plusieurs manuscrits de la Vulgate elle-même.

6. La pensée : Je suis près de mourir, est exprimée sous deux images différentes : d'abord sous la figure d'un sacrifice, ou

—*— CAPUT IV. —*—

Timotheum per Christum iudicem obtestatur, ut adversus falsos doctores, et eos qui tales sibi coacervant, constanter prædicet, tolerando quæcumque infligentur adversa : prædicitque suam passionem et futurum præmium : advocans Timotheum, eo quod a multis desertus sit, et ab Alexandro multa passus : in prima sua defensione ab omnibus desertus fuit, sed a Domino liberatus.



ESTIFICOR coram Deo, et Jesu Christo, qui iudicaturus est vivos, et mortuos, per adventum ipsius, et regnum ejus : 2. prædica verbum, insta opportune, importune : argue, obseca, increpa in omni patientia, et doctrina. 3. Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientes auribus, 4. et a veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur. 5. Tu vero vigila, in omnibus labora, opus fac Evangelistæ, ministerium tuum imple. Sobrius esto. 6. Ego enim jam delibor, et tempus resolutionis meæ instat. 7. Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi. 8. In reliquo reposita est mihi corona iustitiæ, quam reddet mihi Dominus in illa die justus iudex : non solum autem mihi, sed et iis qui diligunt adventum ejus.

plutôt d'une libation, à cause de son sang qui va être versé (comp. *Phil.* ii, 17); puis sous celle d'un navire dont on détache les amarres pour sortir du port; ou d'un coursier que l'on délie pour se mettre en route. Comp. *Phil.* i, 23. Au lieu de *mon départ*, la Vulgate traduit, *ma dissolution*, la séparation des deux éléments qui composent l'être humain, l'âme et le corps; le mot grec peut aussi se traduire de cette manière.

7. Image empruntée aux luttes des anciens athlètes. — *La foi* jurée au Christ, la fidélité.

8. *En ce jour-là*, le jour où il apparaîtra pour le jugement. — *Aimé*, désiré son avènement, litt. *son apparition*, son glorieux retour.

3^o — CHAP. IV, 9 — 17. — La position de l'Apôtre. Il invite son disciple à le rejoindre [vers. 9 — 13]. Informations sur diverses personnes [14 — 18].

Ch. IV. ³⁰



Âche de me rejoindre au plus tôt; ⁹car Démas m'a abandonné par amour pour le siècle présent, et il est parti pour Thessalonique; ¹⁰Crescent est allé en Galatie, Tite en Dalmatie. ¹¹Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est d'un grand secours pour le ministère. ¹²J'ai envoyé Tychique à Ephèse. ¹³Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, ainsi que les livres, surtout les parchemins. ¹⁴Alexandre, le fondeur, m'a fait bien du mal : le Seigneur lui rendra selon ses œuvres. ¹⁵Toi aussi, tiens-toi en

garde contre lui, car il fait une forte opposition à notre prédication.

¹⁶Personne ne m'a assisté dans ma première défense; tous m'ont abandonné: que cela ne leur soit point imputé! ¹⁷Mais le Seigneur m'a assisté et m'a fortifié afin que la parole fût pleinement annoncée par moi et que tous les païens l'entendissent; et j'ai été délivré de la gueule du lion. ¹⁸Le Seigneur me délivrera de toute œuvre mauvaise, et il me sauvera *en me faisant entrer* dans son royaume céleste. A lui soit la gloire aux siècles des siècles! Amen!

Conclusion [vers. 19 — 22].

Ch. IV. ³⁰



Alue Prisca et Aquilas, et la famille d'Onésiphore. ²⁰Eraste est resté à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet. ²¹Tâche de venir avant l'hiver. Eubule te sa-

lue, ainsi que Pudens, Linus, Claudia et tous les frères.

²²Que le Seigneur Jésus-Christ soit avec tout esprit! Que la grâce soit avec vous! Amen!

9. *Démas* était encore avec S. Paul à l'époque de la première captivité de l'Apôtre à Rome (Col. iv, 14; Philém. 24). — *Thessalonique*, sa patrie, peut-être.

10. *Crescent*, un des 72 disciples, aurait, d'après une tradition postérieure, prêché l'Evangile en Gaule et fondé l'Eglise de Vienne. — *Est allé*, avec une mission de S. Paul, en *Galatie*; en *Gaule*, conjecturent quelques auteurs; et en effet quelques manuscrits, par ex. le *Sinaiticus* et le *palimpseste d'Ephrem* lisent ἡ Γαλιλ. Mais la véritable leçon semble bien être ἡ Ἀλυσία qui désigne toujours, dans la Bible, une province de l'Asie Mineure. — *Tite*: voy. l'épître suivante.

11. *Luc*, l'auteur du troisième Evangile et des Actes. — *Marc*, Jean Marc, cousin de Barnabé (Act. xii, 12, 25; xv, 37; Col. iv, 10).

12. *Tychique*: ne pas confondre cette mission avec celle de Eph. vi, 21; Col. iv, 17, qui avait eu lieu pendant la première captivité de Paul à Rome.

13. *Troas*: voy. Act. xvi, 8. — *Carpus*, inconnu. — Les rouleaux en *parchemin* étaient beaucoup plus précieux que les *livres* écrits sur papyrus.

14. *Alexandre* ne paraît pas être le même

que celui de Act. xix, 33, ou celui de I Tim. i, 20. — *Fondeur*, litt. *qui travaille le cuivre* ou l'airain.

16. Paul, pendant cette seconde captivité de Rome, avait comparu une première fois devant le tribunal de César, et aucun des chrétiens envoyés ou venus d'Asie pour déposer en sa faveur n'avait osé le faire. — *Imputé*, par Dieu.

17. *De la gueule du lion*, expression figurée pour désigner un danger de mort. Comp. Dan. vi, 21-23; I Cor. xv, 31 sv.

18. *Me délivrera*; Vulg. *m'a délivré*. — *De toute œuvre mauvaise*, de toute défaillance à confesser la foi en face des persécuteurs. D'autres, *de toute action mauvaise* des adversaires, de leurs embûches.

19. *Prisca et Aquilas*: voy. Rom. xvi, 3; ils étaient sans doute retournés à Ephèse. — *Onésiphore*: voy. i, 16.

20. *Eraste*: est-ce celui de Rom. xvi, 23? — *Trophime*; voy. Act. xx, 4; xxi, 29.

21. *Eubule*, inconnu. — *Pudens*, probablement le sénateur romain père des deux jeunes martyrs Praxède et Pudentielle. — *Linus*, le successeur de S. Pierre. — *Claudia*, peut-être la femme de Pudens.

Festina ad me venire cito. 9. De-
mas enim me reliquit, diligens hoc
sæculum, et abiit Thessalonicam :
10. Crescens in Galatiam, Titus in
Dalmatiam. 11. ^aLucas est mecum
solus. Marcum assume, et adduc tecum :
est enim mihi utilis in mini-
sterium. 12. Tychicum autem misi
Ephesum. 13. Penulam, quam reli-
qui Troade apud Carpum, veniens
affer tecum, et libros, maxime autem
membranas. 14. Alexander ærarius
multa mala mihi ostendit : reddet
illi Dominus secundum opera ejus :
15. Quem et tu devita : valde enim
restitit verbis nostris.

16. In prima mea defensione ne-
mo mihi affuit, sed omnes me de-

reliquerunt : non illis imputetur.
17. Dominus autem mihi adstitit, et
confortavit me, ut per me prædica-
tio impleatur, et audiant omnes gen-
tes : et liberatus sum de ore Leonis.
18. Liberavit me Dominus ab omni
opere malo : et salvum faciet in re-
gnum suum cœleste, cui gloria in
sæcula sæculorum. Amen.

19. Saluta Priscam, et Aquilam,
et ^bOnesiphori domum. 20. Erastus
remansit Corinthi. Trophimum au-
tem reliqui infirmum Mileti. 21. Fe-
stina ante hiemem venire. Salutant
te Eubulus, et Pudens, et Linus, et
Claudia, et fratres omnes.

22. Dominus Jesus Christus cum
spiritu tuo. Gratia vobiscum. Amen.

^b Supr. I, 16.

—⋆—⋆— Épître à Tite. —⋆—⋆—

Introduction.

TITE n'est pas nommé dans les
Actes des Apôtres ; S. Paul
parle de lui pour la première
fois dans la lettre aux Galates
(ii, 1 sv.), comme d'un personnage
connu de différentes Eglises. Il était
païen d'origine, probablement d'An-
tioche de Syrie, où l'Apôtre paraît
l'avoir converti à la foi. Dès lors ce
dernier le prit en affection et l'em-
ploya dans des circonstances im-
portantes (II *Cor.* ii, 13 ; vii, 6-16 ;
viii, 6, 16-24 ; ix, 3-5 ; xii, 18 ; II *Tim.*
iv, 10). Ayant fondé avec son con-
cours une Eglise dans l'île de Crète
(I, 5), il lui confia le soin, après l'avoir
ordonné évêque, de continuer et d'or-

ganiser l'œuvre commencée. La pré-
sente épître a pour but de lui don-
ner des instructions à ce sujet.

A quelle époque de la vie de saint
Paul faut-il rapporter sa prédication
dans l'île de Crète ? Toute indication
positive faisant défaut, nous ne pou-
vons répondre à cette question que
par des conjectures. La plus naturelle
est celle qui place l'évangélisation
de la Crète entre les deux captivi-
tés de l'Apôtre à Rome. L'épître à
Tite, qui a dû la suivre de près,
serait donc de l'an 64 ou 65. Sa pa-
renté étroite avec les deux lettres
à Timothée donne à cette date une
grande vraisemblance.

